STYLISTIC MEANS IN RUSSIAN AND UZBEK TRANSLATIONS OF THE NOVEL "DON QUIXOTE"

Tursunova Parvina
Samarkand State Institute of Foreign Languages Teacher

Tuychiyeva Maxchexra
Samarkand State Institute of Foreign Languages Teacher

Djalilova Sarvara
Samarkand State Institute of Foreign Languages Teacher

ANNOTATION
The famous Spain writer Servants’ creative work was admitted by the readers and specialists in literature of the whole world. Especially his “Don Quixote” is the best known. Several characters in this book, for example Don Quixote, Sancho Ponca are known to a lot of people.

Learning the characters of “Don Quixote” novel how to reconstruct in Uzbek translation version is important and apogee for the literature of Uzbek.

In this scientific research which is called “The usage of the stylistic devices in the translation of the novel “Don Quixote” by Miguel de Servantes into the uzbek and Russian languages”. It is paid attention to the reconstruction issues of the portrait and author’s speech in the translation version of “Don Quixote” novel.

The aim of the research work is to describe characters created by Servants such as Don Quixote, Sancho Ponca, Dulsinie, to reflect inner world, belief and action of general characters, to show them which were described in translation as an original version by literary comparative analyses.

KEYWORDS: stylistic means, style, phraseological units, linguistic units, cultural differences, linguistic means, structural features.

DISCUSSION
In all studies devoted to the style of Cervantes’s Don Quixote, we see that special attention was paid to the syncretism or contamination of genre forms peculiar to his genre. In a series of articles on Cervantes's stylistics, "this work, with its structural structures and ideological views, is a contaminated form of the genre of art based on chivalry and word play" (Krzhhevsky 1960: 438) or dialogues and novels cases, scenes typical of folk theater, historical narrative, and the poetic genre of sonnet, epitaph, romancero genre are organically mixed. This is what Cervantes researchers call genre syncretism in Don Quixote, a Cervantes-specific axiom (a truth that needs no proof) [11, p. 158]. Such a stylistic style typical of Cervantes is also described as a metamorphosis or artistic parody of the eternal styles that existed at that time.

In our view, such an innovation of Cervantes can be evaluated not only in terms of a critical assimilation of traditional methods, but also in terms of creating a unique style of language use. Because it was in the time of Cervantes that the language and literary process began to emerge as an important factor in the national self-understanding of the Spaniards. Therefore, the problem of how to speak and how to write began to attract not only apoligets far from philological-political, but also writers. Cervantes also had his own reasons for being interested in this issue. According to Svetlakova,
“there was only one reason for Cervantes to try to return to Spain, and that was the desire of Christians from different countries to write in Spanish, not in primitive Linguo-Franco.” [20, p. 158]. We feel Cervantes’ desire to strengthen the Spanish language and to create in it in the “Prologue” of Don Quijote’s work. The secret stereotyped discussion or parody of literary works raised the author to the level of a master of Spanish word art in this genre. Subsequent research on Cervantes’ work has commented that the parody method has become too narrow for his comprehensive work. In fact, the part of the work published as the first work “Exemplary short stories” (chapters 1-1U), completed in 1605, corresponds to the genre of literary parody, which was widely popular at that time [5, p. 245]. In this sense, Don Quijote can be interpreted as a dialogue about literature written in the traditional way that describes the past, or a novel about novels, a novel about Cervantes himself imagined and critically understood, about life today and, finally, the ideal life he dreamed of. It was important to show the role of language as the main tool in writing such a dialogic novel, which allowed it to be expressed in a variety of styles, and its importance in depicting literary fiction and the realities of life.

It was the language of the novel that was created by the author, in the words of MM Bakhtin, “natura non creata quae creat” [4, p. 373]). For example, the protagonist El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha - the phrase “the noble knight of La Manch” itself has a title composed of a mixture of absurd and ridiculous meanings that do not suit a noble man. For the word "idalgo" alone gives a clever, cunning, cunning meaning that Don (a conscientious person who is a descendant of a noble generation cannot be called that. If we are talking about a humble and humble "idalgo", why does his name indicate that he belongs to a noble generation? " The word "La Mancha" refers to an abandoned land inhabited by Britons or Gauls, forgotten by the gods and the Empire of Constantinople. At the same time, there are many such words in the novel that do not have the same meaning. For example, Caballero de la Triste Figura - The title of sesor castellano-don quixote, the face of a knight, means "owner of a castle" in the language of knights, "honorable gentleman" in a neutral style, and "experienced windler" in the slang of thieves.

One of the important contributions of Cervantes to the creation of a new style of work for his time was that he was able to transform the astonishing linguistic means of the Spanish language into words of playful content in various forms; using ambiguity, antithesis, synonymous lines, repetition, ellipsis, etymologically meaningful words, he discovered a new direction in the literature of the XVII century. Thus Cervantes made extensive use of the ambivalent possibilities of language in the novel to convey the humorous meaning of unity with a sad meaning (el caballero de la triste figura), with nobility-selfishness (sesor castellano), with reality-illusion, with beauty-evil (Aldonsa-Dulcinea). When it is able to harmonize to the extent that it does not, it finds expression in the novel’s creation of a unique system of images. Here, in the image of Don Quixote, we see grotesqueness, both a wise man who has lost his mind, and a man of insane stupidity.

In conclusion, the implicit content in the linguistic mechanisms of the Cervantes style is reflected in the innovative style, which was a novelty
for the period he discovered. The stylistic styles used by the author in this context, such as ambivalent phrases, intertextual connections, and authorial irony, had a great positive effect on the work of later writers as linguistic tools skillfully used by Cervantes in XVP century literature.

LIST OF REFERENCES

1. Асорин. Путь Дон Кихота // Асорин (Хосе Мартиныше Руис). Избр. произведения. М., 1989;
2. Андреев М. Л. Рыцарский роман в эпоху Возрождения. – М., 1993
5. Диас-Плаза Г. От Сервантеса до наших дней. М., 1981;
8. Кружевский Б. А. Примечания//М. де Сервантес Сааведра. Назидательные новеллы. М., Л., 1934.
10. Любимов Н. М. Сервантес — мастер слова // Сервантес и вселенная литературы. М., 1969;
12. Любимова Е. Н. Сервантес и Туртелен // Там же; Бэлза С. И. Дон Кихот в русской поэзии // Там же; Alter R. Partial magic. California, 1975;

INTERNET RESOURCES

1. www.spanichliterature /library
2. dic.academic.ru/dic.nsf
3. moscu.cervantes.es
4. az.lib.ru/s/servantessaawedra